

ACTUALIDAD CAÑETANA



Registro civil bilingüe: al rescate del jaqaru

el noviembre 18, 2014



Si hace 1,600 años hubiéramos caminado por los Andes centrales, lo más probable es que nos hubiésemos comunicado en jaqaru. La cuna de esta lengua –poco hablada y aún menos conocida– se encuentra muy cerca de la capital del Perú: en Tupe, distrito de la provincia limeña de Yauyos.

Según los estudiosos, se hablaba jaqaru en el antiguo imperio Wari y hoy lo hacen alrededor de 750 personas. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco) la considera una lengua en peligro de extinción y, por eso, ha saludado la implementación en Tupe del primer registro civil bilingüe del Perú y de América Latina. Esta innovación del Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec) es el resultado de traducir del español al jaqaru todos los formularios necesarios para inscribir un hecho vital o un cambio de estado civil, y de utilizar actas de nacimiento, matrimonio y defunción en ambos idiomas.

En agosto empezó esta práctica registral que surge con la aspiración de extenderse e impulsar un cambio en la concepción de la gestión pública.

Hoy más de cuatro millones y medio de peruanos y peruanas hablan alguna de las 47 lenguas originarias reconocidas en nuestro país. Aunque su lengua sea distinta al castellano, solo empleando este idioma pueden relacionarse con el Estado. Ellos perciben que la administración pública es excluyente y hostil si, cuando necesitan hacer un trámite, nadie los entiende o los entienden a medias. De esa manera, se reduce el abanico de sus oportunidades. Así, encuentran barreras en su vida diaria y en el ejercicio de sus derechos fundamentales.

Ahora que la diversidad nos hace sentir tan orgullosos cuando se trata de geografía, arqueología o gastronomía, es buen momento para rescatar nuestro valiosísimo patrimonio lingüístico. La lengua es uno de los elementos que mejor nos caracteriza y un vehículo de transmisión de la cultura de los pueblos. Si inscribir nacimientos, matrimonios y defunciones es importante, lo es más aún si los registramos en el idioma que nos identifica.

La existencia de versiones bilingües de documentos oficiales tiene un significado que trasciende a los 750 jaqaruhablantes. Ellos son los sobrevivientes de una lucha de 1,600 años por mantener viva la lengua que ahora se busca preservar y difundir mediante el registro civil bilingüe. Este nuevo servicio en Tupe es una forma de decir que el Estado no tiene por qué andar de espaldas a sus habitantes. Y de decírselo en su propio idioma.



Registró civil bilingüe del pueblo Jaqaru obtiene premio Buenas prácticas interculturales

Imprimir artículo Exportar a PDF

Volver



Servindi, 26 de diciembre, 2014.- El registro civil en castellano y jaqaru —idioma más antiguo que el quechua y el aimara— obtuvo el premio "Buenas Prácticas Interculturales en Gestión 2014" en la categoría Gobierno Nacional.

El otro proyecto ganador en la misma categoría fue la iniciativa *Tinkuy: Diálogo de Saberes y Encuentro Intercultural*, de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural del Ministerio de Educación.

El concurso

El certamen, que se realiza por primera vez en el país, fue organizado por el Ministerio de Cultura, la Secretaría de Gestión Pública de la Presidencia del Consejo de Ministros y la Agencia Alemana de Cooperación Técnica (GIZ).

El concurso busca reconocer, valorar, difundir e incentivar el desarrollo de prácticas interculturales en los diferentes niveles y sectores del Estado.

En la categoría Gobierno Regional, el galardón fue para el programa *Plataforma de Manejo Forestal Comunitario de Amazonas*, mejorando la gobernanza forestal con interculturalidad, de la Autoridad Regional Ambiental de Amazonas - ARA Amazonas.

Asimismo, fue premiado el proyecto *Construcción de Escuelas para el Buen Vivir - Recuperación de saberes locales*, de la municipalidad distrital de Cearhuayo, Cusco, en la categoría Gobierno Local.

El registro Jaqaru- Castellano

La iniciativa galardonada fue implementada por el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC) en Túpe, distrito de la sierra limeña habitado por aproximadamente 750 jaqaruhablantes.

Elos pueden, desde el mes de agosto, tramitar y recibir actas de nacimiento, matrimonio y defunción redactadas en su lengua materna y en castellano.

Todo documento que sea producto de este primer registro civil bilingüe tiene el mismo valor legal que un documento escrito únicamente en castellano.



Esta innovación del RENIEC busca revitalizar el jaqaru que, según la UNESCO, se encuentra en peligro de extinción, y es un primer paso en el camino hacia la adopción de procedimientos administrativos en lenguas originarias que cuenten con alfabeto aprobado vigente.

Con igual propósito el RENIEC colaboró en la elaboración y publicación de un listado de nombres en quechua y otro en awajún, que sirven a los registradores civiles para que, cuando inscriben nacimientos, sepan escribir correctamente los nombres de origen quechua o awajún.

Por otro lado, el RENIEC ha iniciado un proceso de capacitación interna sobre derechos lingüísticos, contando con el apoyo del Viceministerio de Interculturalidad del Ministerio de Cultura. Su objetivo es aplicar lo aprendido durante la capacitación de registradores civiles, labor que el RENIEC tiene a su cargo en todo el país.

Noticias relacionadas

- Perú: Cuadernos de trabajo en lenguas originarias serán validados por docentes de aula
- Miles asisten a congreso de educación intercultural bilingüe en Abancay
- Perú: Treintitrés jóvenes indígenas se graduaron en EBI en Atalaya
- Modelo comunicacional boliviano desde la raíz de los pueblos
- Perú: ¡Hasta siempre, María Heisel!

Opinión

- Desigualdades: el problema son los millonarios
 - "Está pendiente registrar y declarar la oficialidad de las lenguas maternas"
 - Cusco: ¿Quién protege la salud ambiental de los qosqorúnas?
 - FREPAP: un partido ultra religioso colonizador nefasto de la Amazonía
- Ver más »

Videos destacados

- Hidroviá: "No existe metodología para medir sedimentos en las rías"
- Ver más »

Últimos comentarios

- ANTUMBRA: Disculpen no es "Ahora" no, el despojo tiene tiempo con las...
 - ASHENINKA: INTERESANTE QUE NOS RECONOZCAN
 - Jorge: Perú es un pueblo de amerindios que quieren ser europeos.
 - Alberto Quedas Liendo: Conozco personalmente al Dr. Wilfredo Arata, es un...
- Ver más »